



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Cancelleria federale CaF
Sezione di terminologia

Terminologia e neologia

Chiara Messina
13 maggio 2015



Standardizzazione e rinnovamento

speculum non speclum
vetulus non veclus
columna non colomna
frigida non fricda
auris non oricla
oculus non oclus



Neologia

Insieme dei processi che contribuiscono
all'arricchimento della lingua

> In terminologia: neonimia, neologia referenziale



Scenari

Neologia orientata (o «primaria»)

- > specialisti / professionisti
- > fattori economici, ideologici, strategici (> «norma»
linguistica, terminologica, pragmatica)
- > «concept formation» / prodotto, monolingue

Neologia traduttiva

- > traduttori
- > «knowledge transfer», «linguistic community»
- > calco traduzione



Tipi di neologismi

Neologismi morfosintattici

Derivati

Neologismi lessicali

Prestiti

Calchi lessicali

Calchi traduzione

Calchi sintagmatici

Calchi-prestito

Calchi di derivazione

Neologismi semantici (neosemia)



Categorie di neologismi

...classificazione in base:

al metodo di formazione dei termini
al motivo

prestiti di lusso < > funzione retorica nel discorso specialistico e scientifico (Pecman 2014: 11)

prestiti di necessità

allo scenario

neologia orientata

neologia traduttiva

al materiale linguistico

rinnovamento esogeno

rinnovamento endogeno

al dominio



Lessicalizzazione / 1

validation des
acquis de
l'expérience (VAE)

validazione degli
apprendimenti
acquisiti

recognition,
validation and
accreditation of non-
formal and informal
learning (RVA)

validazione degli
apprendimenti
esperienziali

accreditation of prior
learning (APL)

prior learning
assessment and
recognition (PLAR)

...



Lessicalizzazione / 2

- ultraportatile
- una semper
- animal print
- cartella pazza
- news aggregator
- number portability
- waste-to-energy



Lessicalizzazione / 2a

- ultraportatile (2007) > ultrabook
- una semper (2004)
- animal print (2004) > maculato
- cartella pazza (1999)
- news aggregator (2007) > aggregatore
- number portability (1997) > portabilità del numero
- waste to energy (1995) > termovalorizzazione



Lessicalizzazione / 3

- Key Investor Information Document
- KIID
- KID
- documento contenente le informazioni chiave per gli investitori
- informazioni chiave per gli investitori
- Informazioni chiave per gli investitori
- «Le 'informazioni chiave' contenute nel KIID [...] devono risultare coerenti con quelle, maggiormente dettagliate, riportate nel prospetto informativo dell'OICR"» (CONSOB)
- «[...] le nuove disposizioni di legge sugli investitori qualificati nonché sul documento con le informazioni chiave per gli investitori, il quale corrisponde al 'Key Investor Information Document' (KIID) europeo, saranno poste in vigore con effetto al 1° giugno 2013» (CH)



«Incipienza»

Formulazione di contenuto in forma discorsiva, fraseologica o sintagmatica; variazione:

- il concetto non ha ancora acquisito contorni nitidi (fase di assestamento all'interno della comunità linguistica) > stabilità
- i confini del concetto vanno tracciati altrimenti > intensione



Neologismi: requisiti di qualità

- Specificità e univocità
- Motivazione (semantica o morfologica)
- Economia linguistica
- Compatibilità con il sistema linguistico
- Produttività



Qualità < > radicamento nell'uso

- ultraportatile > ultrabook (norma pragmatica)
- **una semper** < > una tantum (serie lessicale)
- animal print > maculato (compatibilità con il sistema linguistico)
- **cartella pazza** < > mucca pazza (serie lessicale)
- news aggregator > aggregatore (compatibilità con il sistema linguistico)
- number portability > portabilità (del numero) (compatibilità con il sistema linguistico)
- waste-to-energy > termovalorizzazione (compatibilità con il sistema linguistico + motivazione)



Raccomandazioni per la neonimia

- Approccio onomasiologico
- Pertinenza al dominio
- Coerenza con la classe di oggetti / con il sistema concettuale > elemento classificatore
- Identificare le caratteristiche essenziali e distintive del concetto e usare per motivare la neoformazione (elemento qualificante)
- Creazione del termine: elemento classificatore + elemento qualificante
- Sfruttare la morfologia dell'italiano: non esiste solo la giustapposizione!



Esempi di analisi

- Langsamverkehr – mobilité douce – traffico lento
- Strassentransportfachmann / -fachfrau
- dritter Lernort
- travail de care
- cross acceptance – riconoscimento reciproco
- Lenkungssystem – système d'incitation (système incitatif) – sistema di incentivazione



Meccanismi tipici dell'italiano

- derivazione
- composizione
- accorciamento
- formazioni giustapposte
- tamponamenti
- terminologizzazione
- prestito integrale
- calchi-prestiti
- metafora
- colori



Standardizzazione e rinnovamento

~~speculum~~ non ~~speclum~~ > specchio

~~vetulus~~ non ~~veclus~~ > vecchio

~~columna~~ non ~~colomna~~ > colonna

~~frigida~~ non ~~fricda~~ > fredda

~~auris~~ non ~~oricla~~ > orecchia

~~oculus~~ non ~~oclus~~ > occhio



Grazie!

www.termdat.ch

terminologie@bk.admin.ch

chiara.messina@bk.admin.ch



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Amministrazione federale admin.ch

Cancelleria federale

TERMDAT

[Ricerca](#) | [Crea un account](#) | [Usare TERMDAT](#) | [Informazioni su TERMDAT](#) | [Accedi](#)

[Deutsch](#) | [Français](#)
[Italiano](#) | [Rumantsch](#) | [English](#)

Novità TERMDAT

Corsi TERMDAT

Il prossimo corso TERMDAT si svolgerà in tedesco e francese il 20 agosto 2015. Chi desidera fruire di quest'offerta formativa può scrivere a terminologie@bk.admin.ch.

01.04.2015 12:02:36

Ricerca

Ricerca

Lingua di partenza	Lingua di arrivo	Numero max. di risposte	Presentazione dei risultati
Tutte Tedesco Francese Italiano Romancio Inglese	Tutte Tedesco Francese Italiano Romancio Inglese	25	<input type="radio"/> lista <input checked="" type="radio"/> lista + scheda

[Ricerca avanzata](#)